**TERMINOLOGIE ET MODÈLES PROPRIÉTAIRES AU xxie SIÈCLE**

Atelier du *Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec*

Le *Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec* organise un atelier sur le thème “ Terminologie et modèles propriétaires au XXIe siècle ”, les 21 et 22 septembre 2006 à la Faculté de droit de l’Université McGill (salle 16, Old Chancellor Day Hall, 3660 rue Peel). La propriété, sous ses différentes formes, sera examinée d’un point de vue jurilinguistique et comparatiste.

Contact : yaell.emerich@mcgill.ca manon.berthiaume@mcgill.ca

**Comité organisateur :**

Nicholas Kasirer

*Doyen, Université McGill, Faculté de droit*

Jean-Guy Belley

*Professeur titulaire, Université McGill, Faculté de droit*

Yaëll Emerich

*Professeure adjointe, Université McGill, Faculté de droit*

Alexandra Popovici

*Étudiante à l’École du Barreau du Québec à Montréal et chercheure au Centre de recherche en droit privé du Québec, Université McGill, Faculté de droit*

***Objectifs de l’Atelier***

Le principal objectif de l’atelier proposé est de faire état des questionnements terminologiques et linguistiques relativement aux modèles propriétaires au XXIe siècle. Cet atelier se situe dans le prolongement d’une collaboration, déjà entamée, avec le *Centre National de la Recherche Scientifique* (C.N.R.S.-C.E.C.O.J.I., Paris), sur le thème général “ Les modèles propriétaires au XXIe siècle ”.

Le modèle de la propriété est fréquemment sollicité, dans différentes branches du droit, qu’il s’agisse notamment de la propriété intellectuelle, de la propriété immatérielle en général ou de la propriété culturelle, étendant ainsi ses limites à de nouvelles formes d’appropriation ou de réservation.

Une étude de la terminologie en matière de propriété permettra de mieux cerner les contours de la notion de propriété, qui est au coeur du droit des biens et qui, au-delà, s’impose comme étant de plus en plus fondamentale au sein du droit privé dans son ensemble. Le vocabulaire juridique se transforme, dans un contexte socio-linguistique particulier, et le juriste se doit de prendre en compte ces transformations.

La terminologie bilingue et bijuridique, caractéristique du droit privé québécois, forme un terrain propice à une étude terminologique. Transposée au droit français, la réflexion sur la terminologie propre aux modèles propriétaires devrait permettre d’enrichir le débat, en donnant au projet une dimension résolument comparatiste.

L’atelier vise également à favoriser la réflexion sur l’avenir du droit privé canadien dans une optique bilingue et bijuridique, en même temps que le développement d’échanges entre différents systèmes juridiques, ainsi que la collaboration entre universités canadiennes et étrangères. Une telle réflexion devrait en outre permettre d’améliorer et de développer des outils pédagogiques dans une perspective d’enseignement transsystémique.

**PROGRAMME**

**Jeudi 21 septembre 2006 – Thursday, September 21st 2006**

(13h00) Accueil des participants – Participants’ Arrival

(13h30) Mot de bienvenue – Welcoming Address

**M./Mr Jean-Guy Belley**

* Directeur du CRDPCQ
* Titulaire d’une Chaire William C. Macdonald à la Faculté de droit de l’Université McGill /

**Mme/Ms Isabelle de Lamberterie**

* Directrice de recherche au Centre d’études sur la coopération juridique internationale (CECOJI) Poitiers-Paris

***Première séance – First Panel :***

**Présidence / Chair : Paul-André Crépeau**

* Professeur émérite / Faculty ode droit, McGill University
* Directeur-fondateur du CRDPCQ

**14h00-14h30 : Sylvio Normand, « Du droit de superficie à la propriété superficiaire »**

* Professeur titulaire, Faculté de droit, Université Laval

**14h30-15h00 : Yaëll Emerich, « Propos sur le bien et la propriété en droit civil et en common law : concepts et théorie »**

* Professeure adjointe, Faculty of Law, McGill University

***Pause – 30 min***

**Présidence: Élise Charpentier**

* Professeure adjointe, Faculté de droit, Université de Montréal

**15h30-16h00 : Lionel Smith, “Is the Common Law Trust a Patrimony?”**

* Professeur agrégé, Faculty of Law, McGill University
* Titulaire d’une chaire James McGill

**16h00-16h30 : Nicholas Kasirer, « La propriété et le patrimoine : transpositions nécessaires, traductions impossibles ?  »**

* Doyen, Faculty of Law, McGill University
* Titulaire d’une chaire James McGill

17h-18h30: Cocktail

**VENDREDI 22 SEPTEMBRE 2006**

9h00-9h30 : Accueil – Welcome

***Deuxième séance***

**Présidence : Alexandra Popovici**

* Étudiante à l’École du Barreau du Québec à Montréal et chercheure au CRDPCQ/ *Student at the École du Barreau du Québec in Montreal and Scholar*,QRCPCL *McGill University, Faculty of Law*

9h30 : Début des travaux – Opening of Day Two

**9h30-10h00 : Laurent Pfister, « Domaine ? Propriété ? Droit de propriété ? Observations historiques sur quelques incertitudes terminologiques »**

* Professeur agrégé, Université Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

**10h00-10h30 : Roderick A. Macdonald, “Fruit Salad”**

* Professeur titulaire, Faculty of Law, McGill University
* Titulaire de la Chaire F.R. Scott en droit public et constitutionnel

***Pause 15 min***

**10h30-11h : Aileen Doetsch, « Approches terminologiques comparées: le langage propriétaire au Canada et dans l’Union européenne »**

* Étudiante au Master de "Droit comparé", Université Robert Schuman, Strasbourg

***(12h00-14h00) : Déjeuner***

***Troisième séance***

**Présidence: Patrick Forget**

* Directeur adjoint, CRDPCQ

**14h00-14h30 : Pierre-Emmanuel Moyse, « La propriété : un acte de foi - Discours sur l'idée de propriété dans l'évolution de la propriété intellectuelle »**

* Docteur en droit
* Boursier Wainwright junior, Faculty of Law, McGill University

**14h30-15h00 : Tina Piper, “Intellectual Property as a Property Model in Flux”**

* Professeure adjointe, Faculty of Law, McGill University

***Pause 30 min***

**Présidence: France Allard**

* Avocate générale droit comparé, Justice Canada

**15h30-16h00 :** **David Lametti, “The Objects of Virtue”**

* Professeur agrégé / Associate Professor, Faculty of Law, McGill University

**16h00-16h30 : Marie Cornu, « Les notions frontières entre droit de la création et droit du patrimoine »**

* Directrice, CECOJI (CNRS-Paris)

**Synthèse: Jean-Claude Gémar**

* Professeur émérite, Département de Linguistique et de Traduction, Université de Montréal

17h00-18h00 : **Vin d’honneur – Reception**